



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ὕπ' Ἄρ. 778 τῆς 27ης ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1970
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΜΕΡΟΣ Ι

Ὁ περί τῆς Συμβάσεως τοῦ 1969 περί Ἐκπαιδευτικῆς, Ἐπιστημονικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1970 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 10 τοῦ 1970

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΤΟΥ 1969 ΠΕΡΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ, ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ.

Ἐπειδὴ κατὰ τὴν 12ην Νοεμβρίου 1969 ὑπεγράφη ἐν Λευκωσίᾳ Προοίμιον.
κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἄρ. 9027 καὶ ἡμερομηνίαν 11 Σεπτεμβρίου 1969 ἡ Σύμβασις περί Ἐκπαιδευτικῆς, Ἐπιστημονικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Διὰ ταῦτα ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμβάσεως τοῦ 1969 περί Ἐκπαιδευτικῆς, Ἐπιστημονικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1970. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ—

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν ὑπογεγραμμένην ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 12ην Νοεμβρίου 1969 κατόπιν ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἄρ. 9027 καὶ ἡμερομηνίαν 11 Σεπτεμβρίου 1969 Σύμβασιν περί Ἐκπαιδευτικῆς, Ἐπιστημονικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας. Ἐρμηνεία.

3. Ἡ Σύμβασις, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν ἐπισημμένον Πίνακα, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις τῆς Συμβάσεως. Πίναξ.

ΠΙΝΑΞ

("Αρθρον 3)

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδίου Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ἐπιθυμοῦσαι νὰ προαγάγωσι τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς παιδείας, τῆς ἐπιστήμης, τῆς πολιτιστικῆς ἀγωγῆς ὡς καὶ τὴν τεχνικὴν τοιαύτην, πρὸς τοῦτοις δὲ ὅπως ἐπιτύχωσιν ἀμοιβαίαν κατανόησιν διὰ τῆς φιλικῆς συνεργασίας εἰς τοὺς ἐν λόγῳ τομεῖς, ἀπεφάσισαν τὴν σύναψιν Συμβάσεως περὶ ἐκπαιδευτικῆς, ἐπιστημονικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας καὶ συνεφώησαν ἐν τοῖς ἀκολουθοῦσι :

"Αρθρον 1

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ὑποστηρίξει ἀμοιβαίαν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς παιδείας, τῆς ἐπιστήμης, τῆς πολιτιστικῆς ἀγωγῆς, τοῦ τύπου καὶ πληροφοριῶν καὶ τὴν τεχνικὴν συνεργασίαν.

"Αρθρον 2

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι ἰδίᾳ τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐνθαρρῶσιν καὶ ἐνισχύσωσιν—

- Συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἐκπαιδευτικῶν καὶ μορφωτικῶν ἰδρυμάτων καὶ τῶν ἰδρυμάτων ἐπιστημονικῆς ἐρεύνης.
- Ἀμοιβαίαν ἀνταλλαγὴν ἀποστολῶν, ἐμπειρογνομόνων, πληροφοριῶν καὶ ὕλικῶν ἀφορώτων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς παιδείας, τῆς ἐπιστήμης, τῆς πολιτιστικῆς ἀγωγῆς, τοῦ τύπου καὶ πληροφοριῶν.
- Ἀμοιβαίας προσκλήσεις εἰς διαβουλεύσεις, συνέδρια καὶ σεμινάρια τῶν ἀρμοδίων ἐμπειρογνομόνων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς παιδείας, τῆς ἐπιστήμης, τῆς πολιτιστικῆς ἀγωγῆς, τοῦ τύπου καὶ πληροφοριῶν.
- Ἀνταλλαγὰς βιβλίων καὶ φυλλαδίων ἀφορώτων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, τῆς λογοτεχνίας καὶ τῆς τέχνης.
- Ἀνταλλαγὰς ταινιῶν ἐκπαιδευτικῶν, ἐπιστημονικῶν, ἱστορικῶν καὶ πολιτιστικῶν περιεχομένων.
- Τὴν ὀργάνωσιν ἐκθέσεων ὡς καὶ καλλιτεχνικῶν καὶ ἀθλητικῶν ἐκδηλώσεων.
- Τεχνικὴν συνεργασίαν ὑπὸ μορφήν ἀνταλλαγῶν ἐπισκέψεων ὑπὸ ἐμπειρογνομόνων καὶ συμβούλων, ἐπὶ τῷ τέλει παροχῆς τεχνικῆς βοηθείας καὶ μεταβιβάσεως κεκτημένης πείρας, ἀνταλλαγῆς τεχνικῶν ὕλικῶν καὶ πληροφοριῶν καὶ πραγματώσεως ἐτέρας μορφῆς συνεργασίας.

"Αρθρον 3

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει παράσχει διευκολύνσεις εἰς τοὺς ἐπιστήμονας τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐν τῇ διεξαγωγῇ ἐρευνῶν καὶ τῇ διενεργείᾳ μελετῶν εἰς τὰ ἐν τῇ ἐδαφικῇ αὐτοῦ ἐπικρατείᾳ ἰδρύματα, ἀρχεῖα, βιβλιοθήκας καὶ μουσεῖα, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐκάστοτε ἐν ἰσχύϊ ἐν τῇ ἐδαφικῇ αὐτοῦ ἐπικρατείᾳ κανονισμοῦς.

"Αρθρον 4

Ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως ἐπιτύχωσιν εἰδικεῖσιν καὶ προαγάγωσι τὴν ἐπιστημονικὴν ἐρευναν, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν ἐνθαρρύνει τὴν παροχὴν πανεπιστημιακῶν ὑποτροφιῶν καὶ ἐτέρων μορφῶν οἰκονομικῆς βοηθείας εἰς τοὺς ἐπιστήμονας, τοὺς τεχνικοὺς ἐμπειρογνώμονας καὶ τοὺς καλλιτέχνας τοῦ ἐτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Αρθρον 5

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσιν καταβάλλει προσπάθειαν ἵνα προαγάγωσι τὴν συνεργασίαν καὶ τὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ ὀργανισμῶν ἀσχολουμένων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ραδιοφωνίας καὶ τηλεοράσεως, τοῦ τύπου, τῶν ἱστορικῶν καὶ

πολιτιστικού περιεχομένου ταινιών και ταινιών ντοκουμανταίρ, επί τη θάσει απ' εϋθείας ενεργουμένων συμφωνιών μεταξύ των ως ειρηται οργανισμών και εντός των όρων της αρμοδιότητός των δυνάμει των εκάστοτε εν ισχύι εν τη οικεία χώρα κανονισμών.

Άρθρον 6

Επί τῷ τέλει ὅπως τεθῆ ἐν ἐφαρμογῇ ἡ παροῦσα Σύμβασις, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι καταρτίσει προγράμματα ἐκπαιδευτικῆς, ἐπιστημονικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

Τὰ προγράμματα θέλουσι καταρτισθῆ ἀπὸ κοινοῦ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἰδρυμάτων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δι' ἀμοιβαίως συμφωνηθησομένης χρονικῆς περιόδου.

Κατὰ κανόνα, τὰ προγράμματα ταῦτα θὰ καταρτίζωνται ἐναλλάξ ἐν τῇ Σοσιαλιστικῇ Ὁμοσπόνδῳ Δημοκρατίᾳ τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ ἐν τῇ Κυπριακῇ Δημοκρατίᾳ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἐθνικῶν ἰδρυμάτων καὶ τῶν διπλωματικῶν ἀποστολῶν τῆς ἐτέρας χώρας, μέσῳ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Άρθρον 7

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ισχύι ἀφ' ἧς ἀμφοτέραι αἱ Κυβερνήσεις γνωστοποιήσουσι ἀλλήλαις ὅτι συνεπληρώθησαν ἀπασαι αἱ ἀναγκαῖαι ἐσωτερικαὶ προϋποθέσεις διὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως.

Άρθρον 8

Ἡ παροῦσα Σύμβασις συνομολογεῖται δι' ἀπεριόριστον χρονικὴν περίοδον, θέλει δὲ παραμείνει ἐν ισχύι μέχρις οὗ καταγγελθῆ παρ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δι' ἑξαμήνου ἐγγράφου πρὸς τοῦτο προειδοποιήσεως.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ, σήμερον τῇ 12ῃ ἡμέρᾳ Νοεμβρίου 1969, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Κυπριακῆς Δημοκρατίας

(Ὑπ.) ΣΠΥΡΟΣ ΚΥΠΡΙΑΝΟΥ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπόνδου
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
(Sgd.) VUKASIN MICUNOVIC